

CELU: Análisis de producciones de Artículos periodísticos en examen

Furlan, María Gina

Facultad de Lenguas U.N.C.

Profesora de Letras Modernas. Profesora de cursos de ELSE de la Facultad de Lenguas de la U.N.C. y de la U. C.C. Profesora evaluadora y correctora del examen CELU. Profesora asistente de Lengua Castellana II (materia común) en Facultad de Lenguas U.N.C.

mginafurlan@gmail.com

adecuación discursiva- adecuación contextual- fiabilidad entre correctores

Resumen: El trabajo presenta dos líneas de investigación: por un lado, investigar en la primera actividad del examen CELU, la adecuación contextual y discursiva en las producciones de los candidatos; por otro, el análisis de las correcciones para la adjudicación de nivel, específicamente en los casos de divergencia, para indagar sobre la fiabilidad entre correctores.

CELU: Análisis de producciones de Artículos periodísticos en examen

Introducción

El examen CELU propone a los candidatos diferentes actividades de escritura en las que tienen que elaborar textos correspondientes a diferentes géneros discursivos. En el momento de corrección por parte de los evaluadores, la adecuación contextual, es decir el cumplimiento con el género y propósito solicitado, se considera el ítem con más peso para la adjudicación de nivel.

El trabajo que se expone a continuación presenta dos líneas de investigación: Por un lado, el estudio de la adecuación contextual y discursiva del género, en este caso artículo periodístico, en las producciones de los candidatos; por otro, el análisis de las correcciones para la adjudicación de nivel, específicamente en los casos de divergencia para indagar sobre la fiabilidad entre correctores.

La investigación se sustenta en el enfoque CELU, examen de desempeño, de destrezas integradas y de certificación de nivel en el que “la producción textual es entendida como discurso, lo que implica de parte del hablante el conocimiento lingüístico, pragmático y sociolingüístico...” (PRATI 2007:123)

Procedimiento:

La muestra estuvo conformada, en primer lugar, por las producciones correspondientes a la primera actividad de la toma CELU 207 en la que los candidatos, a partir de la escucha de una entrevista sobre las ventajas de la vida en la ciudad, debían elaborar un artículo periodístico que explicara por qué aumenta la población en las grandes ciudades; en segundo lugar, por las grillas holísticas y analíticas de los correctores y en tercer lugar, por las planillas de revisión de correcciones en los casos en los que no hubo acuerdo para la adjudicación del nivel.

Para las dos líneas de la investigación se utilizó, como marco del análisis, la grilla analítica 207, concretamente los descriptores de adecuación contextual y discursiva establecidos de manera específica para esta actividad.

En esta toma CELU se presentaron 106 (ciento seis) candidatos. De estos, 12 (doce) alcanzaron el nivel Avanzado; 62 (sesenta y dos) Intermedio e Intermedio Alto; 30 (treinta) nivel Básico y 2 (dos) no alcanzaron nivel.

Con respecto a la corrección de la actividad, del análisis de las grillas de evaluadores se desprende que no hubo acuerdo en la adjudicación de nivel en treinta y cinco exámenes. A continuación se especifican las divergencias entre correctores y la cantidad de exámenes por niveles:

Divergencias entre No Alcanza y Básico: 1 examen (no se analiza)

Divergencias entre Básico e Intermedio: 22 exámenes

Divergencias entre Intermedio y Avanzado: 11 exámenes

Divergencias entre Básico y Avanzado: 1 examen

Resultados

Para la primera línea de investigación se analizan las producciones de todos los niveles que fueron acordados de manera homogénea en las evaluaciones holísticas y analíticas. El análisis, tal como se anunciara más arriba, se centra en la adecuación contextual y discursiva:

Nivel Básico: En dieciséis actividades se otorgó nivel básico de manera conjunta a través de las evaluaciones holística y analítica.

De manera general en estas producciones se evidencia:

-Falta de cumplimiento con el género solicitado:

En algunos casos por desviación del tema y por presencia inadecuada del enunciador en el texto:

1005: “...*Por ejemplo este caso ocurre en muchos países igual que en mi país*”(…) *La ciudad de Estambul tiene 18 millon de población no quedo espacio para pisar. Esta población tiene que aumento por las necesidades.*”

En otros casos no hay desarrollo, sino una síntesis de lo escuchado sin contextualización, de esta manera se redacta un artículo, pero muy breve con un contenido informativo muy incompleto:

2005: “... *Según María del Carmen Feijoo el próximo año, por la primera vez en la historia, vivirá más de la mitad de la población en ciudades. Un aspecto muy importante y significativo de este cambio es la calidad de vida que ofrece una ciudad grande. La ciudad no solamente brinda mejores oportunidades en educación, trabajo, sino que también los servicios básicos están garantizados...*”

- Hay párrafos en los que se elabora información que no aparece en el audio:

3011: “...*Con el acceso a los servicios más básicos la gente sienten mas comun a vivir juntos y a compartir ideas...*”

- Se presentan secuencias comentativas o argumentativas en las que el enunciador presenta su punto de vista:

3011: “... *Los intercambios de ideas ayudan la gente a a funcionar mejor día a día y a llegar a puntos as alto en el escale de la vida...*”,

7013: “... *sería bueno que el gobierno tuviera un plan para este tipo de problemas...*”

- Fallas en la comprensión lo que produce la tergiversación del sentido del texto fuente:

9003:”... *La respuesta de porque la gente vuelva a su campo es que no quiere abandonar la vida garantizada...*”

Nivel Intermedio: cuarenta y cuatro producciones fueron calificadas con nivel intermedio de manera conjunta por las grillas analítica y holística. Hay que aclarar que en esta investigación no se tuvo en cuenta las diferencias entre niveles intermedio e intermedio alto dado que en los descriptores de la grilla analítica no estaba especificado.

Del análisis de las producciones se desprende:

- Cumplimiento parcial con el género solicitado

A veces por ausencia de jerarquización entre párrafos o por falta de estructuración, el artículo periodístico presenta un solo párrafo con fallas en la puntuación:

3003: “*Todos los datos que tenemos hacen pensar que en el año próximo más de la mitad de las poblaciones en la historia estará viviendo en ciudades; las razones que están al origen de este fenómeno migratorio están relacionadas a la perspectiva de vida; si alguien vive en una localidad donde no hay trabajo, hay mucha pobreza y no tiene garantías de servicio básicos claro que prefiera mudarse (...)*La calidad de vida de una ciudad es diferente a la de un pueblo...”

Esta característica de escritura sin construcción de párrafos se observa en diez de los exámenes analizados que alcanzaron el nivel Intermedio.

En otros casos, predomina la secuencia argumentativa por sobre la explicativa, además no se presenta la voz de la entrevistada, sino que el texto se elabora desde una postura personal:

3006: “... *Hace años que la población crece ¿Se puede preguntar porque? Cuando hay tanta contaminación y ruido. Es cierto que la calidad de vida a fuera de las ciudades es diferentes. Se ve mucha más pobreza y una gran falta de servicios.(...) en este sentido, las ciudades ofrecen derechos civiles. Además, el mercado del trabajo es mucho mejor (...)* Las ciudades también tienen problemas de pobreza y de justicia, pero hay oportunidades de ayuda que no existen en el campo. (...) *Por todas esas razones las ciudades crecen y seguirán creciendo...*”

- Desviación del tema a través de un párrafo argumentativo que presenta un tópico no incluido en el texto fuente:

3028: “...*Antes de cualquiera consideración, es necesario hacer una distinción: hay ciudades, generalmente de un tamaño más pequeño que pueden ofrecer a sus habitantes*

óptimas condiciones de vida por lo que concisere varios aspectos: seguridad, (...) El problema nace cuando las ciudades crecen demasiado rápidamente sin algún tipo de plan racional y las oportunidades que no pueden crecer r siempre, no pueden ser disfrutadas por todos...”

-Títulos inadecuados para el género:

3008: *“A todos les gusta la ciudad grande”*

Nivel Avanzado: ocho producciones alcanzaron este nivel de manera conjunta por las evaluaciones holística y analítica.

En estos textos se evidencia de manera general a nivel contextual y discursivo:

-Cumplimiento con el género y el propósito solicitado ya que se elabora un artículo periodístico en el que predominan las secuencias explicativas:

1010: *”... Pero, ¿ cuáles son las causas para este desarrollo? Primeramente, dice Feijoo, hay que considerar el aumento de la gente que ya vive en las grandes ciudades. Sin embargo, es más importante que la ciudad siempre garantiza el acceso a ciertos servicios básicos...”*

Se observa en cinco de estas producciones la construcción del artículo a partir de una interrogación introductoria, ya sea directa o indirecta, propia de los textos expositivos-explicativos:

1010: *“ ...Pero ¿Cuáles son las causas para este desarrollo?”*

1015: *“...¿Por qué las ciudades son tan atractivas si en la mayoría de los casos ellas crean muchos problemas con respecto a la calidad de vida....? La respuesta según, los sociólogos consiste en el hecho de que...”*

2007: *“...Feijóo nos ayuda a entender por qué en el próximo más de la mitad de las personas estarán viviendo en grandes ciudades...”*

Amplia gama de conectores discursivos oracionales y extraoracionales que estructuran y dan progresión al texto: *además, incluso, primeramente, sin embargo, aunque, etc.*

En todos los textos se cita la voz del texto fuente, es decir de la persona entrevistada encargada de la investigación y desaparece la voz del enunciador del artículo para lograr de esta manera la objetividad deseada.

Para la segunda línea de investigación, el análisis de los exámenes en los que hubo divergencia en la asignación de nivel, se trabajó con las producciones de los alumnos y con los comentarios vertidos por los correctores en las planillas analítica, holística y de revisión. Se debe aclarar que no en todos los casos los correctores realizan comentarios o aclaraciones de sus puntuaciones.

Divergencias entre Básico e Intermedio:

De los veintidós exámenes en los que no hubo acuerdo de nivel, a 13 (trece) actividades se les asignó un nivel Básico, 8 (ocho) Nivel Intermedio y 1 (uno) Nivel Intermedio Alto.

Para las actividades que obtuvieron un nivel básico, el análisis de las mismas y de las correcciones vertidas revela las siguientes características:

Falta de cumplimiento con el género solicitado en la mayoría de los casos (1007, 3021: "...¿Por qué eligimos estar en esta ciudad? En la ciudad que te roban cuando te subas al colectivo, en la que esperas a veces hasta una media hora el subte, en la que cada día tenés que lavar la ropa porque se ensucia sin haber tocado. Parece loco..." 7004), escasa referencia al texto fuente (1007), brevedad, escasa progresión temática y falta de transición entre las ideas. También se observa, a nivel léxico y gramatical una gran interferencia de la L1 (7003: "...Neste artículo nuestra intención es expresar algunas respuestas para la question (...) entonces porque ocurre lo fenómeno de la migración para esos grandes centros urbanos"), vocabulario pobre y repetitivo y errores morfosintácticos.

En líneas generales, se observa que las producciones a las que se les adjudicó finalmente un Nivel Intermedio presentan una mayor longitud y un mejor manejo léxico y gramatical, pero que no cumplen totalmente con el género además de presentar fallas en la estructura por, entre otras cosas, mal inicio o ausencia de conclusión.

Divergencias entre Intermedio y Avanzado:

De los 11 (once) exámenes sometidos a revisión, a 2(dos) se les adjudicó Nivel Intermedio; a 5 (cinco) Intermedio Alto; y a 4 (cuatro) Nivel Avanzado

Sólo se realiza comentario en la planilla de revisión para uno de los dos exámenes a los que se les adjudicó Nivel Intermedio al que se le atribuye incoherencia en el primer párrafo e inadecuación en el registro: 8002: "...A los ciudadanos actuales se plantean muchísimas cuestiones propias del mundo moderno, una de ellas seguramente es el medio ambiente, eso del calentamiento global y la capa de ozono son problemas urgentes..."

Las correcciones vertidas para algunas de las actividades que obtuvieron a través de la planilla de revisión el Nivel Intermedio Avanzado destacan el cumplimiento del género solicitado, pero resaltan ausencia de referencia a la fuente (5005, 5018) y errores morfosintácticos y léxicos (5005,9004)

En los casos de los textos que alcanzaron el nivel Avanzado, en todos los casos los comentarios vertidos resaltan la presencia de "errores mínimos"

Divergencias entre Básico y Avanzado:

Al único examen que tuvo ese tipo de divergencia, en esta actividad que se analiza, a partir de las planillas holística y analítica, se le adjudicó un Nivel Intermedio, luego de la revisión.

Para los casos de desacuerdos entre Básico e Intermedio, el análisis de las grillas de evaluación holística y analítica revela una mayor frecuencia de paridad de criterios de la grilla de revisión con la grilla analítica: 13 (trece) acuerdos (59%) que con la grilla holística 9 (nueve) acuerdos (41%). Esta diferencia se reduce ampliamente en el caso de las divergencias entre Intermedio y Avanzado, en este caso la revisión arrojó 5 (cinco) coincidencias con la planilla holística, (45%) 4 (cuatro) con la analítica (36%) y en 2 (dos) casos se pautó un nivel Intermedio Alto (18%), justo en el medio entre los niveles acordados por las diferentes grillas.

Conclusión

El trabajo presentado se realizó a partir del interés suscitado en los talleres e instancias de corrección de los exámenes.

Algunas consideraciones finales con respecto a las diferencias de criterio para la adjudicación de nivel:

El análisis de los comentarios vertidos por los evaluadores que adjudicaron un Nivel Intermedio a las producciones que finalmente quedaron en Básico revela que, en principio minimizaron errores. En el caso de los evaluadores que otorgaron Intermedio o Intermedio Alto a producciones que obtuvieron un Avanzado muestra en todos los casos que fue el resultado de bajar puntos en Sintaxis- Morfología y Léxico en la planilla analítica.

La adjudicación de nivel a través de grillas analítica y holística con las características propias de cada una de ellas garantiza la fiabilidad de la corrección, del mismo modo que la revisión hecha en caso de discrepancias.

La asignación de nivel para algunas producciones es compleja ya que el límite entre cada uno de los niveles suele ser sutil y subjetivo. Esto es debido a que la consideración del CELU como examen de destrezas integradas optimiza la elaboración de tareas auténticas por parte de los candidatos, pero puede resultar una desventaja en el momento de la calificación ya que "...si la forma de que el aprendiz muestre su comprensión es a través de una respuesta oral o escrita, ésta será abierta y ya no cabrán procedimientos objetivos para la corrección de los resultados..." (BORDON MARTÍNEZ 2004:990) Por esto, se considera de suma importancia el entrenamiento permanente de correctores para garantizar la fiabilidad no solo entre pares, sino también la fiabilidad interna.

Bibliografía:

BORDÓN MARTÍNEZ, Teresa (2004) "La evaluación de la expresión oral y de la comprensión auditiva" en Sánchez Lobato *Vademécum para la formación de*

profesores. Enseñar español como segunda lengua / lengua extranjera. Madrid: SGEL.

ELICHABE, A , LÓPEZ CAMELO, C. y S. PRATI (2008) “Capacitación CELU. Consorcio Interuniversitario par la enseñanza y evaluación de ELSE” Material del Taller de corrección del Examen CELU

ELICHABE, A y S. PRATI (2007) “Resumen para la corrección de escritos” Material del taller de corrección del Examen CELU

PRATI, S. (2007) *Elaboración de exámenes. La evaluación en Español Lengua Extranjera.* Buenos Aires: Libros de La Araucaria.